

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 mars 2005

PROJET DE LOI

**relatif à l'application du Protocole
additionnel du 22 septembre 1998 à
l'Accord international du 5 avril 1973 pris en
application de l'article III, paragraphes 1^{er}
et 4, du Traité du 1^{er} juillet 1968 sur la
non-prolifération des armes nucléaires**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET
TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

Doc 51 1487/ (2004/2005):

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendement.
- 003 : Rapport.
- 004 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Compte rendu intégral :
17 mars 2005

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 maart 2005

WETSONTWERP

**betreffende de toepassing van het
Aanvullend Protocol van 22 september 1998
bij de Internationale Overeenkomst van
5 april 1973 ter uitvoering van artikel III,
leden 1 en 4, van het Verdrag van
1 juli 1968 inzake de niet-verspreiding
van kernwapens**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Doc 51 1487/ (2004/2005):

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendement.
- 003 : Verslag.
- 004 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Integraal verslag :
17 maart 2005

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des

représentants

Commandes :

Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I

Définitions

Art. 2

Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par:

1° «Agence»: l'Agence internationale de l'énergie atomique;

2° «Communauté»: la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom);

3° «Administration»: la Direction générale de l'Energie du Service public fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie;

4° «Agence fédérale»: l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire instituée par l'article 2 de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire;

5° «accord de garanties»: l'accord conclu entre les États non dotés d'armes nucléaires de la Communauté européenne de l'énergie atomique, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1^{er} et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires tel qu'approuvé par la loi du 14 mars 1975;

6° «Protocole additionnel»: le Protocole additionnel à l'accord de garanties tel qu'approuvé par la loi du 13 novembre 2002 portant assentiment au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I

Definities

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder:

1° «Organisatie»: de Internationale Organisatie voor Atoomenergie;

2° «Gemeenschap»: de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom);

3° «Administratie»: de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Energie;

4° «Federaal Agentschap»: het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle opgericht door artikel 2 van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle;

5° «veiligheidscontroleovereenkomst»: de overeenkomst die gesloten werd tussen de niet-kernwapenlidstaten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in toepassing van leden 1 en 4 van artikel III van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, zoals goedgekeurd door de wet van 14 maart 1975;

6° «Aanvullend Protocol»: het Aanvullend Protocol bij de veiligheidscontroleovereenkomst, zoals goedgekeurd bij de wet van 13 november 2002 houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor

paragraphes 1^{er} et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux Annexes I^{er}, II et III, faits à Vienne le 22 septembre 1998;

7° «activités de recherche et développement liées au cycle du combustible nucléaire»: les activités qui se rapportent expressément à tout aspect de la mise au point de procédés ou de systèmes concernant une quelconque des opérations ou installations ci-après:

- a) la transformation de matières nucléaires;
- b) l'enrichissement de matières nucléaires;
- c) la fabrication de combustible nucléaire;
- d) réacteurs;
- e) installations critiques;
- f) le retraitement de combustible nucléaire;
- g) le traitement (à l'exclusion du réemballage, ou du conditionnement ne comportant pas la séparation d'éléments, aux fins d'entreposage ou de stockage définitif) de déchets de moyenne ou de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233, à l'exclusion des activités liées à la recherche scientifique théorique ou fondamentale ou aux travaux de recherche et de développement concernant les applications industrielles des radio-isotopes, les applications médicales, hydrologiques et agricoles, les effets sur la santé et l'environnement, et l'amélioration de la maintenance;

8° «site»: la zone délimitée par la Communauté et l'Agence fédérale, qui en informe l'Administration, dans les renseignements descriptifs concernant une installation, y compris une installation mise à l'arrêt, et les renseignements concernant un emplacement hors installation où des matières nucléaires sont habituellement utilisées, y compris un emplacement hors installation mis à l'arrêt où des matières nucléaires étaient habituellement utilisées (ceci ne concerne que les emplacements contenant des cellules chaudes ou dans lesquels des activités liées à la transformation, à l'enrichissement, à la fabrication ou au retraitement de combustible étaient menées). Le site englobe également tous les établissements, implantés au même endroit que l'installation ou l'emplacement, pour la fourniture ou l'utilisation de services essentiels, notamment les cellules chaudes pour le traitement des matériaux irradiés ne contenant pas de matières nucléaires, les installations de traitement, d'entreposage et de stockage définitif de déchets, et les bâtiments associés à des activités spécifiées à l'annexe I du Protocole additionnel indiqués par l'Agence fédérale et par l'Administration;

Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te Wenen op 22 september 1998;

7° «onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten in verband met de splijtstofkringloop»: de activiteiten die specifiek betrekking hebben op een aspect van de proces- of systeemontwikkeling van een van de volgende zaken:

- a) de conversie van nucleair materiaal;
- b) de verrijking van nucleair materiaal;
- c) de fabricage van splijtstof;
- d) reactoren;
- e) kritieke installaties;
- f) de opwerking van splijtstof;
- g) de verwerking (uitgezonderd opnieuw verpakken of conditioneren zonder de elementen te scheiden, voor opslag of opberging) van middelactief of hoogactief afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat, echter uitgezonderd activiteiten in verband met theoretisch of fundamenteel wetenschappelijk onderzoek of onderzoek en ontwikkeling van industriële toepassingen van radio-isotopen, medische, hydrologische en agrarische toepassingen, gevolgen voor de gezondheid en het milieu, en beter onderhoud;

8° «locatie»: het terrein dat door de Gemeenschap en het Federaal Agentschap, dat er de Administratie van op de hoogte brengt, is aangegeven in de toepasselijke ontwerpgegevens betreffende een faciliteit, met inbegrip van een buiten gebruik gestelde faciliteit en in de informatie over een plaats buiten faciliteiten waar nucleair materiaal gewoonlijk wordt gebruikt, met inbegrip van een buiten gebruik gestelde plaats buiten faciliteiten waar nucleair materiaal gewoonlijk werd gebruikt (dit is beperkt tot plaatsen met hete cellen of plaatsen waar activiteiten in verband met de conversie, verrijking, splijtstoffabricage of opwerking plaatsvonden). De locatie omvat tevens alle installaties die zich bij de faciliteit of plaats bevinden voor de levering of het gebruik van essentiële diensten, zoals: hete cellen voor de verwerking van bestraalde materialen die geen nucleair materiaal bevatten; installaties voor de behandeling, opslag en opberging van afval, en gebouwen die betrekking hebben op specifieke activiteiten die door het Federaal Agentschap en door de Administratie in bijlage I van het Aanvullend Protocol worden aangewezen;

9° «installation déclassée» ou «emplacement hors installation déclassée»: un établissement ou un emplacement où les structures et équipements résiduels essentiels pour son utilisation ont été retirés ou rendus inutilisables, de sorte qu'il n'est pas utilisé pour entreposer des matières nucléaires et ne peut plus servir à manipuler, traiter ou utiliser de telles matières;

10° «installation mise à l'arrêt» ou «emplacement hors installation mis à l'arrêt»: un établissement ou un emplacement où les opérations ont été arrêtées pour des raisons économiques ou techniques, et où les matières nucléaires ont été retirées mais qui n'a pas été déclassé;

11° «uranium hautement enrichi»: l'uranium contenant 20% ou plus d'isotope 235;

12° «échantillonnage de l'environnement dans un emplacement précis»: le prélèvement d'échantillons de l'environnement (par exemple, air, eau, végétation, sol, frottis) dans un emplacement spécifié par l'Agence et au voisinage immédiat de celui-ci afin d'aider l'Agence à tirer des conclusions quant à l'absence de matières ou d'activités nucléaires non déclarées dans cet emplacement spécifié;

13° «matière nucléaire»: toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du statut de l'Agence. Le terme «matières brutes» n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, le Conseil des gouverneurs de l'Agence, agissant en vertu de l'article XX du statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du Protocole additionnel qu'après avoir été acceptée par la Communauté et les États membres;

14° «installation»:

a) un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de retraitement, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées;

15° «emplacement hors installation»: tout établissement ou emplacement ne constituant pas une installa-

9° «ontmantelde facilitéit» of «ontmantelde plaats buiten faciliteiten»: een installatie of plaats waar overgebleven constructies en uitrusting die essentieel waren voor het gebruik ervan, zijn verwijderd of onbruikbaar zijn gemaakt, zodat de installatie of plaats niet wordt gebruikt voor de opslag en niet langer kan worden gebruikt voor de hantering, verwerking of het gebruik van nucleair materiaal;

10° «buiten gebruik gestelde facilitéit» of «buiten gebruik gestelde plaats buiten faciliteiten»: een installatie of plaats waar de activiteiten omwille van economische of technische redenen zijn gestaakt en het nucleair materiaal is verwijderd, maar die niet is ontmanteld;

11° «hoogverrijkt uraan»: uraan dat 20% of meer van de isotoop uraan 235 bevat;

12° «plaatsgebonden milieusteekproeven»: de verzameling van milieusteekproeven (bijvoorbeeld lucht, water, vegetatie, bodem, uitstrijkpreparaten) op en in de onmiddellijke omgeving van een door de Organisatie opgegeven plaats om de Organisatie te helpen conclusies te trekken over de afwezigheid van niet aangemeld nucleair materiaal of nucleaire activiteiten op de opgegeven plaats;

13° «nucleair materiaal»: enigerlei basismateriaal of bijzondere splijtstof zoals gedefinieerd in artikel XX van het statuut van de Organisatie. De term «basismateriaal» is niet van toepassing op erts of ertsresidu. Indien na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, de Raad van Gouverneurs van de Organisatie, ingevolge artikel XX van het statuut, ander materiaal aanduidt en dit toevoegt aan de lijst van materiaal dat als basismateriaal of speciaal splijtbaar materiaal wordt beschouwd, heeft dit, krachtens het Aanvullend Protocol, alleen effect als dit door de Gemeenschap en de Lidstaten wordt aanvaard;

14° «facilitéit»:

a) een reactor, een kritieke installatie, een conversie-installatie, een fabricage-installatie, een opwerkingsinstallatie, een isotopenscheidingsinstallatie of een afzonderlijke opslaginstallatie;

b) elke plaats waar nucleair materiaal gewoonlijk wordt gebruikt in hoeveelheden groter dan één kilogram effectief;

15° «plaats buiten faciliteiten»: elke installatie of plaats die geen facilitéit is en waar nucleair materiaal

tion, où des matières nucléaires sont habituellement utilisées en quantités égales ou inférieures à un kilogramme effectif;

16° «kilogramme effectif»: une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant:

- a) dans le cas du plutonium: son poids en kilogrammes;
- b) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%): le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%): le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium: leur poids en kilogrammes par 0,00005.

CHAPITRE II

Renseignements à fournir

Section I^{re}

Renseignements à fournir à l'Administration

Art. 3

§ 1^{er}. Afin de permettre, via la Communauté, la communication à l'Agence des renseignements qui doivent lui être transmis en vertu du Protocole additionnel, l'Administration se voit remettre:

1° par toute personne physique ou morale exerçant des activités de recherche et de développement liées au cycle du combustible nucléaire, ne mettant pas en jeu des matières nucléaires et menées en quelque lieu que ce soit, qui sont financées, autorisées expressément ou contrôlées par les pouvoirs publics ou qui sont exécutées pour leur compte: une description générale de ces activités ainsi que des renseignements sur leur emplacement;

2° par toute personne physique ou morale exerçant des activités de recherche et de développement liées

gewoonlijk wordt gebruikt in hoeveelheden van één kilogram effectief of minder;

16° «kilogram effectief»: een bijzondere eenheid gebruikt bij de toepassing van de veiligheidscontrole op nucleair materiaal. De hoeveelheid kilogram effectief wordt als volgt verkregen:

- a) in het geval van plutonium: het gewicht in kilogram;
- b) in het geval van uranium dat met 0,01 (1%) of meer verrijkt is: het gewicht in kilogram vermenigvuldigd met het kwadraat van de verrijking;
- c) in het geval van uranium waarvan de verrijking minder dan 0,01 (1%) bedraagt maar meer dan 0,005 (0,5%): het gewicht in kilogram vermenigvuldigd met 0,0001;
- d) in het geval van verarmd uranium met een verrijking die gelijk is aan of kleiner dan 0,005 (0,5%) en in het geval van thorium: het gewicht in kilogram vermenigvuldigd met 0,00005.

HOOFDSTUK II

Te verstrekken inlichtingen

Afdeling I

Inlichtingen die aan de Administratie moeten worden verstrekt

Art. 3

§ 1. Teneinde, via de Gemeenschap, toe te laten dat aan de Organisatie de inlichtingen worden verstrekt die haar krachtens het Aanvullend Protocol moeten worden overgezonden, wordt het volgende aan de Administratie bezorgd:

1° door elke natuurlijke of rechtspersoon die onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten uitoefent in verband met de splijtstofkringloop waarbij geen nucleair materiaal betrokken is, die waar dan ook worden uitgevoerd en die worden gefinancierd, uitdrukkelijk zijn goedgekeurd of worden beheerd door, dan wel worden uitgevoerd ten behoeve van de openbare overheden: een algemene beschrijving van die activiteiten evenals informatie inzake hun plaats;

2° door elke natuurlijke of rechtspersoon die onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten uitoefent in

au cycle du combustible nucléaire ne mettant pas en jeu des matières nucléaires qui se rapportent expressément à l'enrichissement, au retraitement de combustible nucléaire ou au traitement de déchets de moyenne ou de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233, qui sont menées en quelque lieu que ce soit mais, qui ne sont pas financées, expressément autorisées ou contrôlées par les pouvoirs publics ou exécutées pour leur compte : une description générale de ces activités ainsi que des renseignements sur leur emplacement;

3° par toute personne physique ou morale exerçant des activités spécifiées à l'annexe I du Protocole additionnel: une description de l'ampleur des opérations pour chaque emplacement où ces activités sont menées;

4° par toute personne physique ou morale possédant par toutes voies légales des équipements ou des matières non nucléaires spécifiés à l'annexe II du Protocole additionnel, pour chaque transfert vers un État membre de l'Union européenne ou chaque exportation vers un État tiers: les données d'identification, la quantité, l'emplacement où il est prévu de les utiliser dans l'État destinataire et la date ou la date prévue, selon le cas, de l'exportation;

5° par toute personne physique ou morale exerçant des activités liées au cycle du combustible nucléaire: les plans généraux pour les dix années à venir, approuvés par les autorités compétentes, qui se rapportent au développement du cycle du combustible nucléaire (y compris les activités prévues de recherche et de développement liées au cycle du combustible nucléaire, telles que définies par l'article 2, 7°).

§ 2. Les personnes physiques et morales visées au § 1^{er} communiquent les renseignements requis dans les délais suivants:

1° en ce qui concerne les 1° à 3° et 5°:

a) dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel;

b) le 15 mars de chaque année, des mises à jour des renseignements pour la période correspondant à l'année civile précédente;

2° en ce qui concerne le 4°: tous les trimestres, dans les trente jours qui suivent la fin de chaque trimestre.

verband met de splijtstofkringloop waarbij geen nucleair materiaal betrokken is en die specifiek betrekking hebben op de verrijking, de opwerking van splijtstof of de verwerking van middelactief of hoogactief afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat, die waar dan ook worden uitgevoerd maar die niet worden gefinancierd, uitdrukkelijk zijn goedgekeurd of worden beheerd door, dan wel worden uitgevoerd ten behoeve van de openbare overheden: een algemene beschrijving van die activiteiten evenals informatie inzake hun plaats;

3° door elke natuurlijke of rechtspersoon die de activiteiten die in bijlage I van het Aanvullend Protocol worden vermeld, uitoefent: een beschrijving van de omvang van de operaties voor elke plaats waar deze activiteiten worden uitgeoefend;

4° door elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg over specifieke uitrusting of niet-nucleair materiaal, zoals beschreven in bijlage II van het Aanvullend Protocol, beschikt, voor elke doorvoer naar een Lidstaat van de Europese Unie of elke uitvoer naar een derde Staat: de identificatiegegevens, de hoeveelheid, de plaats van voorgenomen gebruik in de Staat van bestemming en de exportdatum, dan wel in voorkomend geval de verwachte exportdatum;

5° door elke natuurlijke of rechtspersoon die activiteiten uitoefent in verband met de splijtstofkringloop: de algemene plannen voor de volgende periode van tien jaar in verband met de ontwikkeling van de splijtstofkringloop, goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten (hierin inbegrepen de voorziene onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten in verband met de splijtstofkringloop, zoals bepaald in artikel 2, 7°).

§ 2. De natuurlijke of rechtspersonen vermeld in § 1 verstrekken de vereiste informatie binnen de hierna volgende termijnen:

1° met betrekking tot 1° tot 3° en 5°:

a) binnen de 120 dagen na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol;

b) op 15 maart van elk jaar, bijwerkingen van de informatie voor de periode die het voorgaande kalenderjaar bestrijkt;

2° met betrekking tot 4°: elk trimester, binnen de dertig dagen na afloop van elk trimester.

Art. 4

§ 1^{er}. Afin de permettre, via la Communauté, la communication des renseignements dont l'Agence fait la demande, aux termes du Protocole additionnel, l'Administration demande:

1° à toute personne physique ou morale possédant, par toutes voies légales, des équipements ou des matières non nucléaires spécifiés à l'annexe II du Protocole additionnel: pour chaque transfert en provenance d'un État membre de l'Union européenne ou chaque importation en provenance d'un État tiers: données d'identification, quantité, emplacement où il est prévu de les utiliser et date ou date prévue, selon le cas, pour l'importation;

2° à toute personne physique ou morale exerçant des activités de recherche et de développement liées au cycle du combustible nucléaire, ne mettant pas en jeu des matières nucléaires qui se rapportent expressément à l'enrichissement, au retraitement de combustible ou au traitement de déchets de moyenne et de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233, qui sont menées hors d'un site mais qui ne sont pas financées, expressément autorisées ou contrôlées par les pouvoirs publics ou exécutées pour leur compte: une description générale des activités ainsi que l'identité de la personne qui exécute ces activités dans un emplacement hors site désigné par l'Agence et qui, de l'avis de l'Agence, peuvent avoir un lien fonctionnel avec les activités menées sur ledit site.

§ 2. Les personnes physiques ou morales visées au § 1^{er} communiquent à l'Administration les renseignements mentionnés dans ce paragraphe, dans les trente jours qui suivent la communication de la demande de l'Agence à la personne concernée.

Art. 5

Les personnes physiques et morales visées aux articles 3 et 4 sont tenues de communiquer à l'Administration, avec copie à l'Agence fédérale, un complément d'information ou des éclaircissements pour tous les renseignements transmis en vertu desdits articles, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties, dans le délai indiqué par l'Administration lors de la transmission de la demande de l'Agence à la personne concernée.

Art. 4

§ 1. Ten einde toe te laten dat, via de Gemeenschap, aan de Organisatie die inlichtingen worden verstrekt waarom ze, overeenkomstig de termen van het Aanvullend Protocol, verzoekt, vraagt de Administratie:

1° aan elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg beschikt over specifieke uitrusting of niet-nucleair materiaal, zoals vermeld in bijlage II van het Aanvullend Protocol: voor elke doorvoer afkomstig van een Lidstaat van de Europese Unie of elke invoer afkomstig van een derde Staat: identificatiegegevens, hoeveelheid, plaats van voorgenomen gebruik en invoerdatum, dan wel - in voorkomend geval - de verwachte invoerdatum;

2° aan elke natuurlijke of rechtspersoon die onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten uitoefent in verband met de splijtstofkringloop, waarbij geen nucleair materiaal betrokken is dat specifiek betrekking heeft op de verrijking, de opwerking van splijtstof of de verwerking van middelactief of hoogactief afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat, die buiten een locatie worden uitgevoerd, maar die niet worden gefinancierd, uitdrukkelijk zijn goedgekeurd of worden beheerd door, dan wel worden uitgevoerd ten behoeve van die openbare overheden: een algemene beschrijving van de activiteiten evenals van de identiteit van de persoon die deze activiteiten uitoefent in een plaats buiten de locatie aangeduid door de Organisatie en die, volgens de Organisatie, een functioneel verband kunnen hebben met de activiteiten die op deze locatie worden uitgevoerd.

§ 2. De natuurlijke of rechtspersonen bedoeld in § 1 verschaffen de Administratie de inlichtingen vermeld in deze paragraaf, binnen de dertig dagen die volgen op de mededeling van het verzoek van de Organisatie aan de betrokkene.

Art. 5

De natuurlijke of rechtspersonen bedoeld in de artikelen 3 en 4 moeten aan de Administratie, met een kopie aan het Federaal Agentschap, bijkomende informatie of ophelderingen verstrekken aangaande alle inlichtingen overgezonden krachtens deze artikelen, in de mate waarin dit noodzakelijk is voor de veiligheidscontrole, binnen de termijn bepaald door de Administratie bij het verzenden van het verzoek van de Organisatie aan de betrokkene.

Art. 6

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixer les modalités selon lesquelles l'Administration recueille et transmet à l'Agence fédérale les renseignements visés aux articles 3 et 4.

Section II

Renseignements à fournir à la Communauté

Art. 7

§ 1^{er}. Toute personne physique ou morale exerçant des activités d'exploitation importantes du point de vue des garanties dans les installations et les emplacements hors installation où des matières nucléaires sont habituellement utilisées, fournit à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, les renseignements sur lesdites activités déterminés par l'Agence en fonction des gains escomptés d'efficacité ou d'efficience. Ces renseignements doivent être fournis à la Communauté à la date précisée par celle-ci.

§ 2. 1° Toute personne physique ou morale exploitant un site, envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, une description générale de chaque bâtiment de chaque site, y compris son utilisation et, si cela ne ressort pas de cette description, de son contenu. La description doit comprendre une carte du site. Pour le 1^{er} avril de chaque année, des mises à jour de cette description générale pour la période correspondant à l'année précédente sont envoyées à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration.

2° Toute personne physique ou morale visée au 1° communique à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, les coordonnées des personnes physiques ou morales autres que celles visées au 1° présentes sur leur site. Ces dernières fournissent, à la demande de l'Administration, au plus tard vingt jours ouvrables avant les délais fixés au 1°, une description de leurs activités sur le site. L'Administration transmet ces renseignements à l'Agence fédérale qui les fait suivre à la Communauté.

Art 6

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de modaliteiten bepalen volgens welke de Administratie de in de artikelen 3 en 4 bedoelde inlichtingen aan het Federaal Agentschap verzendt.

Afdeling II

Inlichtingen die aan de Gemeenschap moeten worden verstrekt

Art. 7

§ 1. Elke natuurlijke of rechtspersoon die belangrijke exploitatieactiviteiten uitvoert, gezien vanuit het standpunt van de veiligheidscontrole in de faciliteiten en de plaatsen buiten de faciliteiten waar nucleair materiaal gewoonlijk wordt gebruikt, verstrekt aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, de inlichtingen met betrekking tot deze activiteiten, bepaald door de Organisatie op grond van de verwachte verbetering van de doelmatigheid of efficiency. Deze inlichtingen moeten aan de Gemeenschap worden verstrekt op de door haar bepaalde datum.

§ 2. 1° Elke natuurlijke of rechtspersoon die een locatie uitbaat, stuurt naar de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, binnen de 120 dagen na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, een algemene beschrijving van elk gebouw op elke locatie, met inbegrip van de bestemming en, als dit niet uit de beschrijving volgt, de inhoud. De beschrijving moet een plattegrond van de locatie bevatten. Voor 1 april van elk jaar moeten de bijwerkingen voor de periode die overeenkomt met het voorgaande jaar, aan de Gemeenschap worden overgemaakt, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie.

2° Elke natuurlijke of rechtspersoon bedoeld in 1° deelt aan de Gemeenschap, met kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, de gegevens mee van de natuurlijke of rechtspersonen die geen deel uitmaken van deze die vermeld worden in 1° en die op hun locatie aanwezig zijn. Deze laatsten verstrekken op aanvraag van de Administratie, ten laatste twintig werkdagen voor de termijn vastgesteld in 1°, een beschrijving van hun activiteiten op de site. De Administratie zendt deze inlichtingen over aan het Federaal Agentschap die deze verder doorstuurt aan de Gemeenschap.

§ 3. Toute personne physique ou morale exploitant sur le territoire belge des mines d'uranium, des usines de concentration d'uranium ainsi que des usines de concentration de thorium envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, des renseignements indiquant l'emplacement, la situation opérationnelle, la capacité de production annuelle estimative et la production annuelle actuelle de ces mines et usines de concentration, les quantités étant exprimées en tonnes. Pour le 31 janvier de chaque année, des mises à jour des renseignements concernant les mines d'uranium pour la période correspondant à l'année civile précédente sont envoyées à la Communauté avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration. Des mises à jour des renseignements concernant les usines de concentration d'uranium ou de thorium sont envoyées à la Communauté avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration avant le quinze du mois qui suit celui au cours duquel le changement a été opéré. La communication de ces renseignements n'exige pas une comptabilité détaillée des matières nucléaires.

§ 4. Toute personne physique ou morale possédant, par toutes voies légales, des matières brutes qui n'ont pas encore une composition et une pureté propres à la fabrication de combustible ou à l'enrichissement en isotopes:

1° envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, pour chaque emplacement situé sur le territoire belge où lesdites matières se trouvent en quantités supérieures à une tonne d'uranium et/ou de thorium, les renseignements suivants: quantités exprimées en tonnes, composition chimique, utilisation ou utilisation prévue de ces matières, que ce soit à des fins nucléaires ou non. Des mises à jour de ces renseignements sont envoyées à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration avant le quinze du mois qui suit celui au cours duquel le changement a été opéré. La communication de ces renseignements n'exige pas une comptabilité détaillée des matières nucléaires;

2° envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, avant le quinze du mois qui suit celui au cours duquel le changement a été opéré, les renseignements suivants:

§ 3. Elke natuurlijke of rechtspersoon die op het Belgisch grondgebied uraanmijnen, installaties voor uraanconcentratie en installaties voor thoriumconcentratie exploiteert, verstrekt aan de Gemeenschap, met kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, binnen de 120 dagen die volgen op de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, informatie over de plaats, operationele status en geraamde jaarlijkse productiecapaciteit van deze mijnen en concentratie-installaties, en de huidige jaarlijkse productie van die mijnen en concentratie-installaties; de hoeveelheden worden uitgedrukt in ton. Voor 31 januari van elk jaar moeten de bijgewerkte inlichtingen betreffende de uraanmijnen voor de periode die met het voorgaande kalenderjaar overeenstemt, worden overgezonden aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie. Bijwerkingen van de inlichtingen betreffende de installaties voor uraanconcentratie of voor thoriumconcentratie moeten voor de vijftiende van de maand volgend op deze in de loop waarvan de wijziging werd gedaan, worden overgezonden aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie. Voor het verstrekken van deze informatie is geen gedetailleerde boekhouding van nucleair materiaal vereist.

§ 4. Elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg basismateriaal bezit dat niet de nodige samenstelling en zuiverheid heeft bereikt om geschikt te zijn voor de fabricage van splijtstof of voor isotoopverrijking:

1° verstrekt aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, binnen een termijn van 120 dagen na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, voor elke plaats op het Belgisch grondgebied waar dat materiaal aanwezig is in hoeveelheden van meer dan één ton uraan en/of thorium, de volgende informatie: de hoeveelheden uitgedrukt in ton, de chemische samenstelling, het gebruik of voorgenomen gebruik van dat materiaal, al dan niet voor nucleaire toepassingen. Bijwerkingen van deze inlichtingen moeten voor de vijftiende van de maand volgend op deze in de loop waarvan de wijziging werd gedaan worden overgezonden aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie. Voor het verstrekken van deze informatie is geen gedetailleerde boekhouding van nucleair materiaal vereist;

2° verstrekt aan de Gemeenschap, met kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, voor de vijftiende van de maand in de loop waarvan de wijziging werd gedaan de volgende informatie:

a) pour chaque transfert vers un État membre de l'Union européenne ou pour chaque exportation vers un État tiers de telles matières à des fins expressément non nucléaires: quantité exprimée en dixièmes de tonne, composition chimique et destination;

b) pour chaque transfert en provenance d'un État membre de l'Union européenne ou pour chaque importation en provenance d'un État tiers de telles matières à des fins expressément non nucléaires: quantité exprimée en dixièmes de tonne, composition chimique, localisation actuelle et utilisation ou utilisation prévue.

Il est entendu qu'il n'est pas exigé que des renseignements soient fournis sur lesdites matières destinées à une utilisation non nucléaire une fois qu'elles se présentent sous la forme voulue pour leur utilisation finale non nucléaire.

§ 5. Toute personne physique ou morale possédant, par toutes voies légales, des matières nucléaires exemptées de garanties en application de l'article 37 de l'accord de garanties, envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, des renseignements sur les quantités, les utilisations et l'emplacement de ces matières. Pour le 31 janvier de chaque année, des mises à jour de ces renseignements pour la période correspondant à l'année civile précédente sont envoyées à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration. La communication de ces renseignements n'exige pas une comptabilité détaillée des matières nucléaires.

§ 6. Toute personne physique ou morale possédant, par toutes voies légales, des matières nucléaires exemptées des garanties en application de l'article 36, b) de l'accord de garanties, mais qui ne se présentent pas encore sous la forme voulue pour leur utilisation finale non nucléaire, en quantités excédant celles qui sont indiquées à l'article 37 de l'accord de garanties, envoie à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel, des renseignements sur les quantités (qui pourront être sous la forme d'estimations) et sur leurs utilisations dans chaque emplacement. Pour le 31 janvier de chaque année, des mises à jour de ces renseignements pour la période correspondant à l'année civile précédente sont envoyées à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration. La communication de ces renseignements n'exige pas une comptabilité détaillée des matières nucléaires.

a) voor elke doorvoer naar een Lidstaat van de Europese Unie of voor elke export naar een derde Staat van dergelijk materiaal voor specifiek niet-nucleaire doeleinden: hoeveelheden uitgedrukt in tienden van een ton, chemische samenstelling en bestemming;

b) voor elke doorvoer afkomstig van een Lidstaat van de Europese Unie of voor elke invoer afkomstig van een derde Staat van dergelijk materiaal voor specifiek niet-nucleaire doeleinden: hoeveelheden uitgedrukt in tienden van een ton, chemische samenstelling, huidige lokalisatie en het gebruik of het voorgenomen gebruik.

Het is niet vereist dat deze inlichtingen worden verstrekt voor materiaal bestemd voor niet-nucleaire doeleinden, eenmaal dit de vereiste vorm heeft bereikt voor een niet-nucleair eindgebruik.

§ 5. Elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg beschikt over nucleair materiaal dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 37 van de veiligheidscontroleovereenkomst, verstrekt aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, binnen een termijn van 120 dagen na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, informatie over de hoeveelheden, het gebruik en de plaats van dit materiaal. Voor 31 januari van elk jaar moeten bijwerkingen van deze informatie voor de periode die het voorgaande kalenderjaar bestrijkt, worden overgezonden aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie. Voor het verstrekken van deze informatie is geen gedetailleerde boekhouding van nucleair materiaal vereist.

§ 6. Elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg beschikt over nucleair materiaal dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 36, b) van de veiligheidscontroleovereenkomst maar nog niet in de vorm van een niet-nucleair eindgebruik is gebracht, voor hoeveelheden groter dan die welke zijn vermeld in artikel 37 van de veiligheidscontroleovereenkomst, verstrekt aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, binnen een termijn van 120 dagen na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, informatie over de hoeveelheden (hiervan kan een schatting worden gemaakt) en het gebruik ervan op elke plaats. Voor 31 januari van elk jaar moeten bijwerkingen van deze informatie voor de periode die het voorgaande kalenderjaar bestrijkt, worden overgezonden aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie. Voor het verstrekken van deze informatie is geen gedetailleerde boekhouding van nucleair materiaal vereist.

§ 7. Toute personne physique ou morale possédant, par toutes voies légales, des déchets de moyenne ou de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233 pour lesquels les garanties ont été levées en application de l'article 11 de l'accord de garanties, envoie à la Communauté avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration:

a) des renseignements sur le traitement ultérieur desdits déchets 200 jours avant qu'il ne soit procédé au traitement ultérieur. Le terme «traitement ultérieur» n'englobe pas le réemballage des déchets ou leur conditionnement ultérieur, sans séparation d'éléments, en vue de leur entreposage ou de leur stockage définitif;

b) des renseignements sur les changements d'emplacement pour le 31 janvier de chaque année, pour la période correspondant à l'année civile précédente.

Art. 8

Toute personne physique ou morale exploitant des mines d'uranium, des usines de concentration d'uranium ainsi que des usines de concentration de thorium sur le territoire belge, envoie à la Communauté, à sa demande motivée par une demande expresse de l'Agence, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, les renseignements relatifs à la production annuelle actuelle d'une mine ou d'une usine de concentration déterminée. Ces renseignements doivent être communiqués dans les trente jours qui suivent la transmission de la demande de l'Agence à la personne physique ou morale concernée. La communication de ces renseignements n'exige pas une comptabilité des matières nucléaires détaillée.

Art. 9

Les personnes physiques ou morales visées aux articles 7 et 8 sont tenues de communiquer à la Communauté, avec copie à l'Agence fédérale et à l'Administration, un complément d'information ou des éclaircissements pour tous les renseignements transmis en vertu desdits articles, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties, dans le délai indiqué par l'Agence fédérale lors de la transmission de la demande de l'Agence à la personne concernée.

§ 7. Elke natuurlijke of rechtspersoon die langs legale weg beschikt over middelactief of hoogactief nucleair afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat en waarvoor de veiligheidscontrole is beëindigd ingevolge artikel 11 van de veiligheidscontroleovereenkomst, verstrekt aan de Gemeenschap met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie:

a) inlichtingen betreffende de verdere verwerking van het afval 200 dagen voor er tot de verdere verwerking wordt overgegaan. De term «verdere verwerking» omvat niet het opnieuw verpakken van het afval of de verdere conditionering ervan, zonder de elementen te scheiden, voor opslag of opberging;

b) inlichtingen betreffende de wijzigingen van de plaats voor 31 januari van elk jaar voor de periode die het voorgaande kalenderjaar bestrijkt.

Art.8

Elke natuurlijke of rechtspersoon die uraanmijnen, installaties voor uraanconcentratie en installaties voor thoriumconcentratie op het Belgisch grondgebied exploiteert, verstrekt aan de Gemeenschap, op haar verzoek gemotiveerd door een uitdrukkelijk verzoek van de Organisatie, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, de inlichtingen betreffende de huidige jaarlijkse productiecapaciteit van een mijn of van een welbepaalde concentratie-installatie. Deze informatie moet worden meegedeeld binnen de dertig dagen nadat het verzoek van de Organisatie werd overgezonden aan de betrokken natuurlijke of rechtspersoon. Voor het verstrekken van deze informatie is geen gedetailleerde boekhouding van nucleair materiaal vereist.

Art. 9

De natuurlijke of rechtspersonen bedoeld in de artikelen 7 en 8 moeten aan de Gemeenschap, met een kopie aan het Federaal Agentschap en aan de Administratie, bijkomende informatie of ophelderingen verstrekken aangaande alle inlichtingen overgezonden krachtens deze artikelen, in de mate waarin dit noodzakelijk is voor de veiligheidscontrole, binnen de termijn bepaald door het Federaal Agentschap bij het overzenden van het verzoek van de Organisatie aan de betrokkene.

CHAPITRE III

Accès complémentaire

Art. 10

En complément de l'accès aux installations prévu par la loi du 20 juillet 1978, les personnes physiques ou morales visées aux articles 3, 7 et 8 ou le responsable d'un des endroits énumérés ci-après, sont tenus de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'accéder:

- 1° à tout endroit d'un site;
- 2° aux mines et usines de concentration d'uranium ainsi qu'aux usines de concentration de thorium;
- 3° à tout emplacement où se trouvent des matières brutes qui n'ont pas encore une composition et une pureté propres à la fabrication de combustible ou à l'enrichissement en isotopes;
- 4° à tout emplacement où se trouvent des matières nucléaires exemptées de garanties en application de l'article 37 de l'accord de garanties;
- 5° à tout emplacement où se trouvent des matières nucléaires exemptées de garanties en application de l'article 36, b), de l'accord de garanties;
- 6° à tout emplacement où se trouvent des déchets de moyenne ou de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233 pour lesquels les garanties ont été levées en application de l'article 11 de l'accord de garanties;
- 7° à toute installation déclassée ou tout emplacement hors installation déclassée où des matières nucléaires étaient habituellement utilisées.

Art. 11

Les personnes physiques ou morales visées aux articles 3, 4, 7 et 8 sont tenues de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'accéder à tout emplacement, autre que ceux visés à l'article 10, où:

- 1° les activités spécifiées à l'annexe I du Protocole additionnel sont menées;
- 2° des équipements et des matières non nucléaires spécifiés à l'annexe II du Protocole additionnel provenant d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État tiers, sont localisés ainsi qu'aux emplacements où sont produits pareils équipements ou où sont traitées pareilles matières;

HOOFDSTUK III

Bijkomende toegang

Art.10

Naast de toegang tot de installaties voorzien in de wet van 20 juli 1978, zijn de natuurlijke of rechtspersonen bedoeld in de artikelen 3, 7 en 8 of de verantwoordelijke van een van de hieronder vermelde plaatsen ertoe verplicht om de inspecteurs van de Organisatie toegang te verlenen:

- 1° tot elke plaats op een locatie;
- 2° tot uraanmijnen en installaties voor uraanconcentratie en voor thoriumconcentratie;
- 3° tot elke plaats waar zich enigerlei basismateriaal bevindt dat niet de nodige samenstelling en zuiverheid heeft bereikt om geschikt te zijn voor de fabricage van splijtstof of voor isotoopverrijking;
- 4° tot elke plaats waar zich nucleair materiaal bevindt dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 37 van de veiligheidscontroleovereenkomst;
- 5° tot elke plaats waar zich nucleair materiaal bevindt dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 36, b), van de veiligheidscontroleovereenkomst;
- 6° tot elke plaats waar zich middelactief of hoogactief afval bevindt dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat en waarvoor de veiligheidscontrole is beëindigd ingevolge artikel 11 van de veiligheidscontroleovereenkomst;
- 7° tot elke ontmantelde faciliteit of ontmantelde plaats buiten faciliteiten waar gewoonlijk nucleair materiaal werd gebruikt.

Art. 11

De natuurlijke of rechtspersonen bedoeld in de artikelen 3,4,7 en 8 zijn verplicht om de inspecteurs van de Organisatie toegang te verlenen tot elke andere plaats dan deze vermeld in artikel 10, waar:

- 1° de activiteiten die in bijlage I van het Aanvullend Protocol worden gespecificeerd, worden uitgevoerd;
- 2° zich specifieke uitrusting en niet-nucleaire materialen, als vermeld in bijlage II van het Aanvullend Protocol, bevinden die afkomstig zijn van een Lidstaat van de Europese Unie of van een derde Staat, evenals de plaatsen waar dergelijke uitrusting wordt geproduceerd of waar dergelijke materialen worden verwerkt;

3° des activités de recherche et développement liées au cycle du combustible nucléaire, ne mettant pas en jeu des matières nucléaires qui se rapportent expressément à l'enrichissement, au retraitement de combustible nucléaire ou au traitement de déchets de moyenne et de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233, sont menées.

Art.12

§ 1^{er}. L'Agence fédérale informe avec un préavis d'au moins dix-huit heures les personnes physiques et morales visées aux articles 3, 4, 7 et 8 de la venue des inspecteurs de l'Agence. Cette notification écrite doit reprendre la motivation fournie par l'Agence pour justifier sa demande d'accès ainsi que la liste des activités, autorisées par l'article 13, qui seront menées par les inspecteurs de l'Agence pendant leur visite.

§ 2. Lorsque l'Agence demande l'accès à tout endroit d'un site, à l'occasion d'inspections telles que visées par la loi du 20 juillet 1978 établissant des dispositions propres à permettre à l'Agence d'effectuer des activités d'inspection et de vérification sur le territoire belge, en exécution de l'Accord international du 5 avril 1973 pris en application des §§ 1^{er} et 4 de l'article III du Traité du 1^{er} juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires, le préavis peut être réduit à une heure et dans certains cas exceptionnels, le préavis peut être inférieur à une heure. Les inspecteurs nucléaires de l'Agence fédérale informent la personne physique ou morale responsable du site ou son représentant de la motivation fournie par l'Agence pour justifier sa demande d'accès ainsi que la liste des activités, autorisées par l'article 13, qui seront menées par les inspecteurs de l'Agence pendant leur visite complémentaire. Si, en raison de l'urgence, la notification ne peut être faite par écrit, les inspecteurs nucléaires de l'Agence fédérale confirment celle-ci, par voie écrite, au plus tard, dans un délai de 72 heures après la visite.

§ 3. L'accès aux emplacements visés aux articles 10 et 11 ne peut avoir lieu que pendant les heures normales de travail telles que couramment appliquées par la personne physique ou morale concernée.

§ 4. Pour accéder à ces emplacements, les inspecteurs de l'Agence présentent aux personnes physiques et morales visées aux articles 3, 4, 7 et 8 ou au res-

3° onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten in verband met de splijtstofkringloop waarbij geen nucleair materiaal betrokken is en die specifiek betrekking hebben op de verrijking, de opwerking van splijtstof of de verwerking van middelactief of hoogactief afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat, worden uitgevoerd.

Art.12

§ 1. Het Federaal Agentschap verwittigt de natuurlijke en rechtspersonen bedoeld in de artikelen 3, 4, 7 en 8 ten minste achttien uur van tevoren van de komst van de inspecteurs van de Organisatie. Deze schriftelijke kennisgeving moet de motivering bevatten die door de Organisatie werd geleverd om de aanvraag tot toegang te rechtvaardigen evenals de lijst met de krachtens artikel 13 toegestane activiteiten die door de inspecteurs van de Organisatie tijdens hun bezoek zullen worden uitgevoerd.

§ 2. Wanneer de Organisatie toegang vraagt tot een plaats op een locatie voor inspecties zoals bedoeld in de wet van 20 juli 1978 houdende geëigende beschikkingen teneinde de Organisatie toe te laten inspectie- en verificatiewerkzaamheden door te voeren op Belgisch grondgebied, in uitvoering van het Internationaal Akkoord van 5 april 1973 bij toepassing der §§ 1 en 4 van artikel III van het Verdrag van 1 juli 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens, kan deze aankondigingstermijn worden verminderd tot één uur en in enkele uitzonderlijke gevallen, kan deze zelfs minder dan één uur bedragen. De nucleaire inspecteurs van het Federaal Agentschap informeren de natuurlijke of rechtspersoon die verantwoordelijk is voor de locatie, of zijn vertegenwoordiger over de motivering van de Organisatie om haar verzoek tot toegang te rechtvaardigen evenals over de lijst met activiteiten, toegestaan volgens artikel 13, die zullen worden uitgevoerd door de inspecteurs van de Organisatie tijdens hun bijkomend bezoek. Indien, omwille van dringende redenen, de kennisgeving niet schriftelijk kan gebeuren, bevestigen de inspecteurs van het Federaal Agentschap deze schriftelijk ten laatste 72 uur na het bezoek.

§ 3. De toegang tot de plaatsen bedoeld in de artikelen 10 en 11 kan enkel plaatshebben gedurende de normale werkuren zoals gebruikelijk van toepassing bij de betrokken natuurlijke of rechtspersoon.

§ 4. Om toegang te verkrijgen tot deze plaatsen, tonen de inspecteurs van de Organisatie aan de natuurlijke en rechtspersonen bedoeld in de artikelen 3,4,

ponsable de l'endroit concerné, les documents établissant leur qualité d'inspecteur de l'Agence agréé par la Communauté et les parties à l'Accord de garanties tel que complété par le Protocole additionnel.

§ 5. Les inspecteurs nucléaires de l'Agence fédérale et les inspecteurs accrédités du service de contrôle de sécurité de la Communauté ont le droit d'accompagner les inspecteurs de l'Agence pendant les visites visées aux articles 10 et 11.

Art. 13

En application des articles 10 et 11, les inspecteurs de l'Agence peuvent mener, selon le cas, les activités suivantes:

§ 1^{er}. Dans le cas d'un accès en application de l'article 10 à tout endroit d'un site ou à une installation déclassée ou à tout emplacement hors installation déclassée où des matières nucléaires étaient habituellement utilisées:

observation visuelle, prélèvement d'échantillons de l'environnement, utilisation d'appareils de détection et de mesure des rayonnements, mise en place de scellés et d'autres appareils d'identification et d'indication de fraude spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

§ 2. Dans le cas d'un accès en application de l'article 10 à un des emplacements repris ci-après:

1° mines et usines de concentration d'uranium ainsi qu'aux usines de concentration de thorium;

2° tout emplacement où se trouvent des matières brutes qui n'ont pas encore une composition et une pureté propres à la fabrication de combustible ou à l'enrichissement en isotopes;

3° tout emplacement où se trouvent des matières nucléaires exemptées de garanties en application de l'article 37 de l'accord de garanties;

4° tout emplacement où se trouvent des matières nucléaires exemptées de garanties en application de l'article 36, b), de l'accord de garanties;

5° tout emplacement où se trouvent des déchets de moyenne ou de haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233 pour lesquels les garanties ont été levées en application de l'article 11 de l'accord de garanties:

7 et 8 of aan de verantwoordelijke van de betrokken plaats, de documenten ten bewijze van hun hoedanigheid van inspecteur van de Organisatie, erkend door de Gemeenschap en de partijen van de veiligheidscontroleovereenkomst zoals vervolledigd door het Aanvullend Protocol.

§ 5. De nucleaire inspecteurs van het Federaal Agentschap en de geaccrediteerde inspecteurs van de dienst voor de veiligheidscontrole van de Gemeenschap zijn gerechtigd de inspecteurs van de Organisatie te vergezellen bij hun bezoeken bedoeld in de artikelen 10 en 11.

Art 13

Overeenkomstig de artikelen 10 en 11 kunnen de inspecteurs van de Organisatie, al naar gelang van het geval, de volgende activiteiten uitvoeren:

§ 1. Bij toegang overeenkomstig artikel 10 tot elke plaats op een locatie of tot een ontmantelde faciliteit of ontmantelde plaats buiten faciliteiten waar gewoonlijk nucleair materiaal werd gebruikt:

visuele waarneming, verzameling van milieusteekproeven, gebruik van instrumenten voor stralingsdetectie en -meting, gebruik van zegels en andere in de aanvullende regelingen vermelde instrumenten voor identificatie en het signaleren van fraude.

§ 2. In geval van toegang overeenkomstig artikel 10 tot één van de hieronder vermelde plaatsen:

1° uraanmijnen en installaties voor uraanconcentratie en installaties voor thoriumconcentratie;

2° elke plaats waar basismateriaal aanwezig is dat niet de nodige samenstelling en zuiverheid heeft bereikt om geschikt te zijn voor de fabricage van splijtstof of voor isotoopverrijking;

3° elke plaats waar zich nucleair materiaal bevindt dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 37 van de veiligheidscontroleovereenkomst;

4° elke plaats waar nucleair materiaal aanwezig is dat van veiligheidscontrole is vrijgesteld ingevolge artikel 36, b), van de veiligheidscontroleovereenkomst;

5° elke plaats waar middelactief of hoogactief afval aanwezig is dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat en waarvoor de veiligheidscontrole is beëindigd ingevolge artikel 11 van de veiligheidscontroleovereenkomst:

observation visuelle, dénombrement des articles de matières nucléaires, mesures non destructives et échantillonnage, utilisation d'appareils de détection et de mesure de rayonnements, examen des relevés concernant les quantités, l'origine et l'utilisation des matières, prélèvement d'échantillons de l'environnement.

§ 3. Dans le cas d'un accès, en application de l'article 11, à tout emplacement en dehors d'un site où:

1° des activités de recherche et de développement liées au cycle du combustible ne mettant pas en jeu des matières nucléaires qui sont financées, autorisées expressément ou contrôlées par les pouvoirs publics ou qui sont exécutées pour leur compte, sont menées;

2° des activités reprises à l'annexe I du Protocole additionnel sont menées;

3° des équipements ou des matières non nucléaires spécifiés à l'annexe II du Protocole additionnel en provenance d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État tiers, sont localisés:

observation visuelle, prélèvement d'échantillons de l'environnement, utilisation d'appareils de détection et de mesures des rayonnements, examen des relevés concernant la production et les expéditions qui sont importants du point de vue des garanties.

§ 4. Dans le cas d'un accès à tout emplacement où des activités de recherche et de développement liées au cycle du combustible nucléaire, ne mettant pas en jeu des matières nucléaires et qui se rapportent expressément à l'enrichissement, au retraitement de combustible ou au traitement de déchets de moyenne et haute activité contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233, sont menées mais qui ne sont pas financées, expressément autorisées ou contrôlées par les pouvoirs publics ou exécutées pour leur compte:

observation visuelle, prélèvement d'échantillons de l'environnement, utilisation d'appareils de détection et de mesures des rayonnements, examen des relevés concernant la production et les expéditions qui sont importants du point de vue des garanties.

Art.14

§ 1^{er}. Sur présentation de l'autorisation préalable accordée par le tribunal de police aux inspecteurs nucléaires de l'Agence fédérale accompagnant les inspecteurs de l'Agence, et sur présentation par ces

visuele waarneming, telling van objecten van nucleair materiaal, niet-destructieve metingen en het nemen van steekproeven, gebruik van instrumenten voor stralingsdetectie en -meting, onderzoek van documenten in verband met de hoeveelheden, de oorsprong en de aard van het materiaal, verzameling van milieu-steekproeven.

§ 3. In geval van toegang overeenkomstig artikel 11, tot elke plaats buiten een locatie, waar:

1° onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten worden uitgevoerd in verband met de splijtstofkringloop waarbij geen nucleair materiaal betrokken is en die worden gefinancierd, uitdrukkelijk zijn goedgekeurd of worden beheerd door, dan wel worden uitgevoerd ten behoeve van de openbare overheden;

2° de activiteiten die in bijlage I van het Aanvullend Protocol worden vermeld, worden uitgevoerd;

3° zich specifieke uitrusting en niet-nucleaire materialen bevinden, zoals vermeld in bijlage II van het Aanvullend Protocol, en die afkomstig zijn van een Lidstaat van de Europese Unie of van een derde Staat:

visuele waarneming, verzameling van milieusteekproeven, gebruik van instrumenten voor stralingsdetectie en -meting, onderzoek van de voor de veiligheidscontrole relevante documenten over productie en verzending.

§ 4. In geval van toegang tot elke plaats waar onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten worden uitgevoerd in verband met de splijtstofkringloop waarbij geen nucleair materiaal betrokken is en die specifiek betrekking hebben op de verrijking, de opwerking van splijtstof of de verwerking van middelactief of hoogactief afval dat plutonium, hoogverrijkt uraan of uraan-233 bevat, maar die niet worden gefinancierd, uitdrukkelijk zijn goedgekeurd of worden beheerd door, dan wel worden uitgevoerd ten behoeve van de openbare overheden:

visuele waarneming, verzameling van milieusteekproeven, gebruik van instrumenten voor stralingsdetectie en -meting, onderzoek van de voor de veiligheidscontrole relevante documenten over productie en verzending.

Art. 14

§ 1. Op vertoon van de voorafgaande machtiging verleend door de politierechtbank aan de nucleaire inspecteurs van het Federaal Agentschap die de inspecteurs van de Organisatie vergezellen, en op vertoon

derniers des documents établissant leur qualité d'inspecteur de l'Agence agréé par la Communauté et les parties à l'Accord de garanties tel que complété par le Protocole additionnel, toute personne physique ou morale est tenue de permettre aux inspecteurs de l'Agence d'accéder, aux fins de l'échantillonnage de l'environnement dans un emplacement précis, à tout endroit, autre que ceux spécifiés aux articles 10 et 11.

§ 2. Les inspecteurs de l'Agence sont autorisés à recourir à l'observation visuelle et, si besoin en est, à utiliser des appareils de détection et de mesure des rayonnements.

Art.15

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, autoriser les inspecteurs de l'Agence, pendant leurs visites en application des articles 10 et 11, à conduire des activités autres que celles autorisées par les articles 13 et 14 qui auraient été estimées techniquement applicables par le Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Art. 16

§ 1^{er}. Les visites et activités visées aux articles 10, 11, 13 et 14 sont organisées de manière à assurer la confidentialité d'informations sensibles du point de vue de la prolifération nucléaire, du respect des prescriptions de sûreté ou de protection physique et à protéger les informations exclusives du point de vue commercial, industriel ou scientifique.

§ 2. Les visites et activités visées aux articles 10, 11, 13 et 14 sont organisées de manière à:

- respecter les droits des personnes physiques;
- réduire au minimum les inconvénients et les perturbations que ces visites et activités pourraient apporter aux personnes et aux entités industrielles ou scientifiques.

door deze laatsten van de documenten ten bewijze van hun hoedanigheid als inspecteur van de Organisatie erkend door de Gemeenschap en de partijen van de veiligheidscontroleovereenkomst zoals vervuldigd door het Aanvullend Protocol, is elke natuurlijke of rechtspersoon verplicht om aan de inspecteurs van de Organisatie toegang te verlenen ten einde plaatsgebonden milieusteekproeven uit te voeren op alle andere plaatsen dan deze gespecificeerd in de artikelen 10 en 11.

§ 2. De inspecteurs van de Organisatie zijn gemachtigd om over te gaan tot de visuele waarneming en, indien nodig, tot het gebruik van instrumenten voor stralingsdetectie en -meting.

Art. 15

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inspecteurs van de Organisatie machtigen om, tijdens hun bezoeken krachtens de artikelen 10 en 11, andere activiteiten uit te oefenen dan deze die door de artikelen 13 en 14 zijn toegestaan en die technisch toepasbaar worden geacht door de Raad van de gouverneurs van de Organisatie.

Art. 16

§ 1. De in de artikelen 10, 11, 13 en 14 bedoelde bezoeken en activiteiten worden zodanig georganiseerd dat de vertrouwelijkheid van de informatie die gevoelig ligt op het gebied van de nucleaire proliferatie wordt gewaarborgd, de voorschriften op het gebied van de veiligheid of de fysieke bescherming worden nageleefd en de exclusief commerciële, industriële of wetenschappelijke informatie wordt beschermd.

§ 2. De bezoeken en de activiteiten bedoeld in de artikelen 10, 11, 13 en 14 worden zodanig georganiseerd dat:

- de rechten van de natuurlijke personen worden gerespecteerd;
- de hinder en overlast die deze bezoeken en activiteiten zouden kunnen veroorzaken voor de personen en de industriële of wetenschappelijke entiteiten tot een minimum worden beperkt.

CHAPITRE IV

Poursuite des infractions

Art. 17

Le directeur général de l'Agence fédérale et les inspecteurs nucléaires de l'Agence fédérale sont spécialement chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Sans préjudice des dispositions visées aux articles 15 et 16 ils ont libre accès à tout moment, à tous les lieux, à tous les éléments d'information et auprès de toutes les personnes physiques ou morales visées par la présente loi.

Ils ont pour la recherche et la constatation des infractions à la présente loi, concurrence et même prévention à l'égard de tous les autres officiers de police judiciaire à l'exception des magistrats de l'ordre judiciaire qui ont qualité d'officier de police judiciaire.

Art. 18

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 2,5 à 2500 euros ou de l'une de ces peines seulement. En cas de récidive dans un délai de deux ans, les peines peuvent être doublées. Les dispositions du Livre I du Code pénal y compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables à ces mêmes infractions.

Art. 19

Lors de la constatation d'un manquement aux obligations résultant de la présente loi, commis par une personne physique ou morale visée aux articles 3, 4, 7 et 8, l'État représenté par le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, peut saisir le président du tribunal de première instance de Bruxelles d'une demande en vue d'ordonner l'exécution desdites obligations. La demande est introduite selon les formes du référé. Il est statué dans la huitaine nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant la juridiction pénale.

HOOFDSTUK IV

Vervolg van inbreuken

Art. 17

De directeur-generaal van het Federaal Agentschap en de nucleaire inspecteurs van het Federaal Agentschap worden in het bijzonder belast met de opsporing en vaststelling der inbreuken op deze wet en op de besluiten genomen ter uitvoering ervan.

Onverminderd de bepalingen bedoeld in de artikelen 15 en 16, hebben zij te allen tijde vrije toegang tot alle plaatsen, alle gegevens en alle natuurlijke of rechtspersonen die bij deze wet worden bedoeld.

Zij hebben voor de opsporing en vaststelling der inbreuken, voorzien bij deze wet, gelijke bevoegdheid en zelfs voorrang ten opzichte van alle andere officieren van gerechtelijke politie, met uitzondering van de magistraten der rechterlijke orde die de bevoegdheid bezitten van officier van gerechtelijke politie.

Art. 18

De inbreuken op de bepalingen van deze wet of op de besluiten die in uitvoering van deze wet worden genomen, worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met een geldboete van 2,5 tot 2500 euro, of met één van die straffen alleen. In geval van herhaling binnen een termijn van twee jaar kunnen de straffen verdubbeld worden. De bepaling van Boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85 zijn van toepassing op deze zelfde inbreuken.

Art. 19

Bij de vaststelling van een tekortkoming aan de verplichtingen voortvloeiende uit deze wet, begaan door een natuurlijke of rechtspersoon zoals bedoeld in de artikelen 3,4,7 en 8, kan de Staat, vertegenwoordigd door de minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken een vordering instellen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, ten einde de uitvoering der genoemde verplichtingen te doen bevelen. De vordering wordt ingesteld op de wijze van het kort geding. Er wordt uitspraak gedaan binnen een termijn van acht dagen niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor een strafgerecht.

Le jugement est exécutoire par provision nonobstant tout recours.

Bruxelles, le 17 mars 2005

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre
des représentants,*

De uitspraak is bij voorraad uitvoerbaar ondanks elk rechtsmiddel.

Brussel, 17 maart 2005

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

Herman DE CROO

Robert MYTTENAERE